



Pressure
Relief Valve
heated/
chilled water

1100688905-2014

ENG	DEU	NLD	FRA	ESP	ITA	SWE	NOR
<p>1. General Pressure relief valve (A) to protect closed heated and chilled water systems against excessive pressure.</p> <p>Application • The safety valve has to be used in a closed heating or cooling system. (glycol max. 50%). • Only use the valve in a dry and frost-free location. • Min./Max. system temperature: -10 °C/+120 °C.</p> <p>Safety Check whether the maximum capacity and the opening pressure that are indicated on the valve match the values of the system.</p> <p>⚠ Beware of steam from the exhaust: Risk of scalding!</p>	<p>1. Allgemeines Sicherheitsventile (A) zur optimalen Absicherung von geschlossenen Heizungsanlagen gegen Drucküberschreitung.</p> <p>Verwendungsbereich • Das Sicherheitsventil ist für den Einsatz in geschlossenen, Heizungs- oder Kühlanlagen mit Wasser/Glykolkemischen bis 50% Glykolanteil bestimmt. • Installieren Sie das Sicherheitsventil an einem trockenen und frostfreien Ort • Min./Max. Betriebstemperatur: -10 °C/+120 °C.</p> <p>Sicherheit Überprüfen Sie ob die auf der Kappe des Ventils angegebene maximale Leistung und der Öffnungsdruck mit den Anlagenparametern übereinstimmen.</p> <p>⚠ ACHTUNG: Verbrennungsgefahr an der Austrittsöffnung des Ventils durch austretenden Dampf.</p>	<p>1. Algemeen Veiligheidsventiel (A) voorkomt overdruk in gesloten systemen.</p> <p>Toepassing • Het veiligheidsventiel dient te worden gebruikt in een gesloten verwarmings- of koelsysteem. (glycol max. 50%). • Gebruik het veiligheidsventiel uitsluitend in een droge en vorstvrije omgeving. • Min./max. systeemtemperatuur: -10 °C/+120 °C.</p> <p>Veiligheid Controleer of de maximum capaciteit en de openingsdruk die op het ventiel zijn aangegeven overeenkomen met de waarden van het systeem.</p> <p>⚠ Houd rekening met stoom uit de uitlaat: Risico van verbranding!</p>	<p>1. Généralités Soupape de sécurité (A) pour la protection d'installations de chauffage central en circuit fermé et d'eau réfrigérée contre des pressions excessives.</p> <p>Application • La soupape de sécurité s'utilise dans une installation de chauffage ou de refroidissement en circuit fermé. (glycol max. 50%). • Utilisez la soupape uniquement en un endroit sec et à l'abri du gel. • Température min./max. de l'installation : -10 °C/+120 °C.</p> <p>Sécurité Assurez-vous que la puissance maximale et la pression d'ouverture indiquées sur la soupape correspondent aux valeurs de l'installation.</p> <p>⚠ Prêtez attention à la vapeur qui peut s'échapper de l'orifice de purge : Risque de brûlure !</p>	<p>1. Aspectos generales Válvula de de Seguridad de Presión (A) para proteger las instalaciones de una presión excesiva.</p> <p>Aplicación • La válvula de seguridad debe utilizarse en un sistema cerrado de calefacción o refrigeración. (glycol máx. 50%). • Utilice la válvula únicamente en lugar seco y donde no pueda producirse escarcha. • Temperatura mínima y máxima del sistema: -10 °C/+120 °C.</p> <p>Seguridad Compruebe si la capacidad máxima y la presión inicial indicadas en la válvula coinciden con los valores del sistema.</p> <p>⚠ Cuidado con el vapor que sale del tubo de expulsión; peligro de quemaduras!</p>	<p>1. Parte generale Valvola di sicurezza (A) per la protezione contro l'eccesso di pressione negli impianti di riscaldamento o refrigerazione a circuito chiuso.</p> <p>Impiego • La valvola di sicurezza deve essere impiegata in impianti di riscaldamento o raffreddamento a circuito chiuso (concentrazione massima di glicole 50%). • Installare la valvola unicamente in un locale asciutto e riparato dal gelo. • Temperature min / max d'esercizio: -10 °C/+120 °C.</p> <p>Sicurezza Verificare che la potenza massima e la pressione di apertura indicate sulla valvola corrispondano a quelle dell'impianto.</p> <p>⚠ Attenzione all'uscita di vapore dallo scarico: pericolo di ustioni!</p>	<p>1. Allmänt Tryckavlastningsventil (A) som skyddar sluth, vattenburna värme- och kylsystem mot för högt tryck.</p> <p>Användningsområden • Säkerhetsventilen måste användas i ett sluttet värme- eller kylsystem. (högst 50 % glykol). • Ventilen får bara användas i torra och frostfria utrymmen. • Lägsta/högsta systemtemperatur: -10 °C/+120 °C.</p> <p>Säkerhet Kontrollera att den högsta volymnivå och det öppningstryck som står på ventilen stämmer med systemets värden.</p> <p>⚠ Se upp för ångan från öppningen – risk för skällning/brännskador!</p>	<p>1. Generelt Sikkerhetsventil (A) for å beskytte lukkede varme- og kjølevannsystemer mot for høyt trykk.</p> <p>Bruksområde • Sikkerhetsventilen må brukes i et lukket varme- eller kjølevannlegg. (Glykol maks. 50 %). • Bruk bare ventilen på et tørt og frostfritt sted. • Min./maks. systemtemperatur: -10 °C/+120 °C.</p> <p>Sikkerhet Kontroller om den maksimale kapasiteten og åpningstrykket som er angitt på ventilen, samsvarer med verdiene til anlegget.</p> <p>⚠ Vær oppmerksom på damp fra utløpet: Fare for å bli brent!</p>
<p>2. Installation</p> <p>⚠ The following points are important to ensure correct operation of the valve and the safety of the installation.</p> <p>• The installation should only be carried out by qualified personnel. Comply with local legislation and guidelines. • Fit the valve close to the boiler (E). • Carry out the installation on a system that is not under pressure. • Carry out the installation on a system that is not under pressure. • Only fit the valve once the pipes have been thoroughly flushed and brought under pressure. • Fit the valve to the installation using the correct wrench appropriate for the nut (C). • Do not weld or solder in the vicinity of the valve. • Fit the valve close to the boiler (E). • Pay attention to the arrow that indicates the flow direction. • Do not place a circuit breaker between the boiler (E) and the valve (A). • The diameter of the inlet and outlet pipes should not be smaller than the inlet and outlet connections on the valve. • Ensure there is a free out-flow opening (circuit breaker installation) with a fall and directly connected to the outlet of the valve (e.g. Flanco tundish (F)). • Never fit the valve with the inlet or outlet pointing upwards (G-H).</p>	<p>2. Installation</p> <p>⚠ Um eine optimale Funktion des Sicherheitsventils und der Anlage zu gewährleisten, sind folgende Punkte zu beachten.</p> <p>• Der Einbau ist durch qualifiziertes Fachpersonal auszuführen. Beachten Sie die vor Ort geltenden gesetzlichen Vorschriften und Richtlinien. • Installieren Sie das Ventil in der Nähe des Heizkessels (E) ein. • Führen Sie den Einbau nur an einer drucklosen Anlage durch. • Bauen Sie das Ventil erst ein, nachdem die Leitungen gründlich gespült und einer Druckprüfung unterzogen wurden. • Zum montieren des Sicherheitsventils auf der Rohrleitung ist die dafür bestimmte Schlüsselöffleiche (C) zu benutzen. • Führen Sie in der Nähe des Ventils keine Schweiß- oder Lötarbeiten durch. • Achten Sie dabei auf den in Fließrichtung zeigenden Pfeil. • Das Sicherheitsventil (A) darf gegenüber dem Heizkessel (E) nicht absperrbar sein. Keine Absperrvorrichtung zulässig! • Der Querschnitt der Abblaseleitung darf nicht kleiner sein als der Querschnitt der Austrittsöffnung des Ventils. • Sorgen Sie für eine freie Auslassöffnung (Unterbrechungseinrichtung) unter Gefälle, gleich an der Austrittsöffnung des Ventils (z.B. Flanco Trichter (F)). • Installieren Sie das Ventil niemals mit der Eintritts- oder Austrittsöffnung nach oben (G-H).</p>	<p>2. Installatie</p> <p>⚠ De volgende punten zijn van belang voor een correcte werking van het ventiel en de veiligheid van het systeem:</p> <p>• Het systeem mag uitsluitend worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel. Houdt u zich aan de lokale wetgeving en richtlijnen. • Breng het ventiel vlakbij de ketel (E) aan. • Voer de installatie uitsluitend uit op een drukloos systeem. • Breng de ventielen pas aan nadat de leidingen grondig doorgespoeld en afgeperst zijn. • Gebruik bij het monteren van het ventiel op het systeem de sleutelvlakken (C). • Voer geen las- of soldeerwerkzaamheden uit in de buurt van het ventiel. • Houd rekening met de pijl die de stroomrichting aangeeft. • Plaats geen afsluiter tussen de ketel (E) en het ventiel (A). • De diameter van de toe- en afvoerleiding mag niet kleiner zijn dan de in- en uitlaataansluitingen van het ventiel. • Zorg voor een vrije uitstroombopening (onderbrekingsinrichting) met verval en direct aangesloten op de uitlaat van het ventiel (bijv. Flanco trechter (F)). • Monteer het ventiel nooit met een inlaat of uitlaat die naar boven wijst (G-H).</p>	<p>2. Montage</p> <p>⚠ Les points suivants sont importants pour garantir un fonctionnement correct de la soupape et la sécurité de l'installation.</p> <p>• La sécurité doit être effectuée exclusivement par du personnel compétent. Respectez les prescriptions et les directives locales. • Montez la soupape à proximité du chauffe-eau (E). • Procédez au montage sur une installation exempte de pression. • Ne posez la soupape qu'après un rinçage correct et un contrôle de l'étanchéité des conduites. • Montez la soupape sur l'installation au moyen de la clé appropriée pour l'écrou (C). • Ne soudez ou ne brasez pas à proximité de la soupape. • Prêtez attention à la flèche qui indique la direction du flux. • Ne posez pas une vanne d'isolement entre le chauffe-eau (E) et la soupape (A). • Le diamètre des conduites d'admission et d'évacuation ne doit pas être inférieur au diamètre des raccords d'admission et d'évacuation de la soupape. • Veillez à disposer d'une ouverture d'écoulement libre (dispositif de coupure), sous un angle et directement à l'évacuation de la soupape (par exemple entonnoir Flanco (F)). • Ne posez jamais la soupape avec l'admission ou l'évacuation dirigée vers le haut (G-H).</p>	<p>2. Instalación</p> <p>⚠ Es importante que los siguientes aspectos sean correctos:</p> <p>• El funcionamiento de la válvula y seguridad de la instalación. • La instalación sólo debe llevarse a cabo por personal autorizado. Cumpla las leyes y normativas locales. • Ajuste la válvula cerca de la caldera (E). • Realice la instalación en una instalación que no esté sometido a presión. • Ajuste la válvula únicamente cuando las tuberías se hayan descargado totalmente y estén bajo presión. • Ajuste la válvula a la instalación utilizando la llave inglesa adecuada para la tuerca (C). • No suelde cerca de la válvula. • Preste atención a la flecha que indica la dirección del fluido. • No coloque una llave de paso entre la caldera (E) y la válvula (A). • El diámetro de las tuberías de entrada y salida no debe ser menor que las conexiones de entrada y salida de la válvula. • Asegúrese de que hay una abertura libre de salida de fluido (instalación de la llave de paso) con caída y de que está conectada directamente a la salida de la válvula (ej. artesa (F) Flanco). • No ajuste nunca la válvula con la entrada o la salida dirigidas hacia arriba (G-H).</p>	<p>2. Installazione</p> <p>⚠ Le seguenti avvertenze sono importanti per assicurare il corretto funzionamento della valvola e la sicurezza dell'impianto.</p> <p>• L'installazione deve essere effettuata unicamente da personale qualificato. Conformarsi alla legislazione e normativa locale. • Installare la valvola in prossimità della caldaia (E). • Effettuare l'installazione solo su impianto non in pressione. • Installare la valvola solo dopo che le tubazioni sono state lavate internamente e ne è stata verificata la tenuta. • Collegare la valvola all'impianto utilizzando una chiave adatta al dado (C). • Non effettuare lavori di saldatura o brasatura vicino alla valvola. • Tenere conto della direzione della corrente indicata dalla freccia. • Non inserire un rubinetto di sezionamento tra la caldaia (E) e la valvola (A). • Il diametro delle tubazioni di ingresso e uscita non deve essere inferiore a quello dei relativi raccordi della valvola. • Assicurarsi della presenza di una tubazione di scarico libero con adeguata pendenza (senza rubinetti d'intercettazione) e collegarla allo scarico della valvola con l'interposizione di un tratto aperto (p. es. utilizzando l'imbuto Flanco (F)). • Non montare mai la valvola con l'ingresso o l'uscita rivolti verso l'alto (G-H).</p>	<p>2. Installation</p> <p>⚠ Følgende punkter är viktiga att följa för att säkerställa att ventilen hanteras rätt och att installationen är säker.</p> <p>• Installationen får bara utföras av behöriga personer. Se till att lokala regler och föreskrifter följs noga. • Montera ventilen nära pannan (E). • Alla installationer måste utföras på trycklösa system. • Montera inte ventilen förrän rören har spolats och trycksatts. • Montera ventilen på installationen med rätt skifttryck till muttern (C). • Ingen svetsning eller lödning får förekomma i närheten av ventilen. • Observera och följ pilen som visar flödesriktningen. • Sätt aldrig en kran mellan varmvattenberedaren (E) och ventilen (A). • Inlopps- och utloppsörrer får inte vara smälare än ventilens inlopps- och utloppsanslutningar. • Se till att utflödesöppningen hålls fri (att det finns en kran installerad) med fall och att den är direkt ansluten till ventilens öppning (till exempel Flanco tappålda (F)). • Montera aldrig ventilen med in- eller utlopp uppåt (G-H).</p>	<p>2. Montering</p> <p>⚠ Følgende punkter er viktig for å sikre riktig drift av ventilen og installasjonens sikkerhet.</p> <p>• Installasjonen må bare utføres av kvalifisert personell. Følg lokale bestemmelser og retningslinjer. • Fest ventilen i nærheten av kjelen (E). • Utfør installasjonen på et anlegg som ikke står under trykk. • Bare monter ventilen når rørene er grundig spylt og trykkesatt med kaldt vann utført. • Fest ventilen på installasjonen ved bruk av riktig nøkkel som passer til mutteren (C). • Ikke sveise eller lodde i nærheten av ventilen. • Vær oppmerksom på plene som angir strømningsretningen. • Plasser ikke en stengekran mellom kjelen (E) og ventilen (A). • Diameteren på inlopps- og utloppsørrer skal ikke være mindre enn inlopps- og utloppstilkoblingene til ventilen. • Kontroller at det finnes en fri utstrømningsåpning (stengekraninstallasjon) med fall og direkte tilkobling til ventilens utlopp (f.eks. Flanco utblåsningsventil (F)). • Monter aldri ventilen med inn- eller utløpet pekende oppover (G-H).</p>
<p>3. Maintenance and service</p> <p>• Visually inspect the valve once a year for signs of leakage. Lifting the valve and flushing it through thoroughly will often resolve any leaks. If no leak is found, it is not necessary to lift the valve. • During a periodic inspection (e.g. once every four years), the valve should be lifted to check its functionality. • If the leak continues after lifting the valve and flushing it through the valve must be replaced. • The valve is a safety product. We therefore recommend that it is replaced at least every 10 years. • If the valve regularly blows off during use, consult the installation specialist.</p>	<p>3. Wartung und Service</p> <p>• Führen Sie einmal jährlich eine Sichtprüfung des Ventils auf Anzeichen von Undichtheit durch. Durch Drehen der Anfließkappe des Ventils in Pfeilrichtung wird der Ventilsitz im Inneren des Ventils mit einem gut hörbaren "Klack"-Geräusch kurz geöffnet, Wasser tritt aus. Anschließend muss das Ventil wieder vollkommen dicht schließen. • Ist das Ventil nach dem Anflühen und Spülen weiterhin undicht, muss das Ventil ausgetauscht werden. • Das Ventil ist ein Sicherheitsprodukt. Wir empfehlen Ihnen daher, es spätestens alle 10 Jahre auszutauschen. • Wenn das Ventil während des Betriebs der Anlage regelmäßig abbläst, ist die Anlage durch einen Fachinstallateur zu überprüfen.</p>	<p>3. Onderhoud en service</p> <p>• Controleer het ventiel jaarlijks (visueel) op recente lekkage. Kleplichten en goed doorspoelen kan mogelijk de lekkage verhelpen. Indien geen lekkage wordt geconstateerd is kleplichten niet noodzakelijk. • Tijdens een periodieke inspectie (bv. eens in de vier jaar) kan de klep gelicht worden om de werking te controleren. • Indien na kleplichten en doorspoelen er (nog steeds) lekkage optreedt dient het ventiel vervangen te worden. • Het ventiel is een veiligheidsproduct daarom raden wij aan deze binnen 10 jaar te vervangen. • Als het ventiel tijdens gebruik regelmatig afblaast, raadpleeg dan de installateur.</p>	<p>3. Entretien et maintenance</p> <p>• Inspectez visuellement la soupape une fois par an pour s'assurer de l'absence de fuites. Soulever le clapet et rincer soigneusement la soupape permet souvent de remédier aux fuites. Si aucune fuite n'est constatée, il est inutile de soulever le clapet. • Lors d'une inspection périodique (une fois tous les quatre ans par exemple), soulevez le clapet pour contrôler son bon fonctionnement. • Si la fuite subsiste après soulèvement du clapet et rinçage de la soupape, il faut la remplacer. • La Prescor est un produit de sécurité. Par conséquent, nous recommandons de la remplacer au moins tous les 10 ans. • Si la soupape rejette régulièrement de la vapeur durant l'utilisation, consultez l'installateur.</p>	<p>3. Mantenimiento y servicio</p> <p>• Inspeccione visualmente la válvula una vez al año para buscar indicios de fugas. A menudo las fugas se solucionan levantando la válvula y descargándola totalmente. Si no hay ninguna fuga, no es necesario levantar la válvula. • Durante una inspección periódica (ej. una vez cada cuatro años), debe levantarse la válvula para comprobar que funciona correctamente. • Si la fuga continúa después de levantar la válvula y descargarla completamente, deberá sustituirse la válvula. • La Prescor es un producto de seguridad. Por ello, recomendamos que se cambie al menos cada 10 años. • Si la válvula expulsa vapor regularmente durante su uso, consulte con el especialista de la instalación.</p>	<p>3. Cura e manutenzione</p> <p>• Ispezionare visivamente la valvola una volta all'anno controllando l'assenza di perdite. Spesso il problema delle perdite si risolve azionando manualmente la valvola e lasciando uscire una quantità d'acqua sufficiente a ripulirla. Questa operazione non è necessaria se non si riscontrano perdite. • Nel corso di una revisione dell'impianto (p. es. ogni quattro anni) si dovrà azionare manualmente la valvola per verificarne il funzionamento. • Se la valvola è già stata azionata al fine di pulirla internamente, e la perdita si ripete, è necessario sostituire la valvola. • La Prescor è essenziale per la sicurezza; se ne raccomanda quindi la sostituzione almeno ogni 10 anni. • Se durante l'esercizio la valvola scarica ripetutamente vapore, consultare l'installatore.</p>	<p>3. Underhåll och service</p> <p>• Utför en okulärbesiktning av ventilen en gång om året. Läckage åtgärdas ofta genom att öppna ventilen och spola igenom den ordentligt. Så länge inget läckage hittas behöver ventilen inte öppnas. • Under en återkommande inspektion (till exempel vart fjärde år), bör ventilen öppnas för att kontrollera att den fungerar. • Om läckage fortsätter efter att ventilen har öppnats och spolats, måste ventilen bytas. • Ventilen är en säkerhetsprodukt. Vi rekommenderar därför att den byts ut vart tionde år. • Om ventilen ofta blåser ut ånga under drift, bör du rådfråga en monterings-specialist.</p>	<p>3. Vedlikehold og service</p> <p>• Inspiser ventilen visuelt én gang i året for tegn på lekkasje. Å luft ventilen og skylle den grundig vil ofte løse lekkasjeproblemer. Hvis ingen lekkasje oppdages, er det ikke nødvendig å luft ventilen. • Under en periodisk inspeksjon (f.eks. hvert fjerde år), skal ventilen luftes for å kontrollere funksjon. • Hvis lekkasjen fortsetter etter lufting av ventilen og etter skylning, må ventilen skiftes ut. • Ventilen er et sikkerhetsprodukt. Vi anbefaler derfor at den skiftes ut hvert 10. år. • Hvis ventilen slipper damp regelmessig ut under bruk, rådfrø deg med en VVS-spesialist.</p>
<p>4. Removal Release the pressure from the system. There is a danger of scalding! Hot water can flow out of the system. Remove the valve.</p> <p>Environment Comply with local legislation when disposing of the valve. According to the directives for pressure equipment 97/23/EC.</p>	<p>4. Demontage Machen Sie das System drucklos. Vorsicht, Verbrennungsgefahr! Aus der Anlage kann heißes Wasser austreten. Entfernen Sie das Ventil.</p> <p>Umwelt Beachten Sie bei der Entsorgung des Ventils die örtlichen Vorschriften. Gemäß EU-Druckgeräterichtlinie 97/23/EG.</p>	<p>4. Demonteren Maak de installatie drukloos. Er is gevaar van verbranding! Er kan heet water uit het systeem stromen. Verwijder het ventiel.</p> <p>Milieu Houdt u zich aan de lokale regelgeving bij het afvoeren van het ventiel. Volgens richtlijn drukapparatuur 97/23/EG.</p>	<p>4. Démontage Dépressurisez l'installation. Attention au danger de brûlure ! De l'eau chaude peut s'écouler de l'installation. Déposez la soupape.</p> <p>Environment Respectez les prescriptions locales lors de la mise au rebut de la soupape. Selon la directive sur les équipements sous pression 97/23/CE.</p>	<p>4. Desmontaje Libere la presión de la instalación. ¡Hay peligro de quemaduras! Puede salir agua caliente del sistema. Retire la válvula.</p> <p>Medio ambiente Cumpla con la normativa local al desechar la válvula. De acuerdo con las Directivas de Equipos a Presión 97/23/CE. Véase también</p>	<p>4. Smontaggio Scaricare la pressione dall'impianto. Attenzione: pericolo di ustioni! L'acqua che fuoriesce dall'impianto può essere bollente. Smontare la valvola.</p> <p>Ambiente Lo smaltimento della valvola deve essere effettuato in conformità alle norme locali. Prodotto conforme alle direttive sulle apparecchiature in pressione 97/23/EG.</p>	<p>4. Nedmontering Gör systemet trycklöst. Varning för brännskador/skällning! Hett vatten kan nu rinna ut systemet. Ta bort ventilen.</p> <p>Miljöansvar Var noga med att följa lokala regler och riktlinjer när du gör dig av med ventilen. Följ direktiv 97/23/EG om tryckbärande anordningar.</p>	<p>4. Utskifting Slipp ut trykket i systemet. Det er fare for å bli brent! Varmt vann kan strømme ut av systemet. Fjern ventilen.</p> <p>Miljø Overhold lokale bestemmelser når ventilen kasseres. I henhold til direktivet for trykkpåst utstyr 97/23/EC.</p>

FIN	DAN	POL	RUS	CES	SLK	HUN
<p>1. Yleistä</p> <p>Paineenrajitusventtiili (A) suojaamaan suljettuja lämmiin- ja kylmävesijärjestelmiä liikkapainetta vastaan.</p> <p>Käyttö</p> <ul style="list-style-type: none"> • Varoventtiiliä tulee käyttää suljettussa lämmitys- tai jäähdytysjärjestelmässä. (glykoli maks. 50 %). • Käytä venttiiliä ainoastaan kuivassa tilassa, jossa ei esiinny pakkasta. • Järjestelmän min./maks. lämpötila: -10 °C/+120 °C. <p>Turvallisuus</p> <p>Tärkeistä vastaavaksi venttiiliä osoitettujen maksimikapasiteetti ja avautumisaine järjestelmän arvoja.</p> <p>Varo poistohöyryä: Palovamavaara!</p>	<p>1. Generelt</p> <p>Overtrykventil (A) til beskyttelse af lukkede opvarmede eller afkølede vandsystemer mod overtryk.</p> <p>Anvendelse</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sikkerhedsventilen må kun anvendes i et lukket varme- eller kølesystem. (glykol maks. 50 %). • Anvend kun ventilen på et tørt og frostfrit sted. • Min./maks. systemtemperatur: -10 °C/+120 °C. <p>Sikkerhed</p> <p>Kontrollér, om den maksimale effekt og åbningstryk, som er angivet på ventilen, stemmer overens med systemets værdier.</p> <p>Pas på damp fra åbningen: Risiko for skoldning!</p>	<p>1. Informacje ogólne</p> <p>Zawór nadmiarowy ciśnieniowy (A)chroniący zamknięte instalacje wody grzewczej i ochłodzonej przed nadmiernym ciśnieniem.</p> <p>Zastosowanie</p> <ul style="list-style-type: none"> • W zamkniętej instalacji grzewczej lub chłodzącej wymagane jest zamontowanie zaworu bezpieczeństwa. (glykol maks. 50%). • Eksploatacja zaworu możliwa jest wyłącznie w suchym miejscu, nienarazonym na działanie mrozu. • Min./maks. temperatura instalacji: -10 °C/+120 °C. <p>Bezpieczeństwo</p> <p>Sprawdź, czy maksymalna przepustowość zaworu oraz ciśnienie otwarcia podane na zaworze są zgodne z wartościami przewidzianymi dla danej instalacji.</p> <p>Uwaga na parę powijającą się w efekcie wydmuchu. Ryzyko poparzenia!</p>	<p>1. Общие данные</p> <p>Клапан сброса давления (A), который служит для защиты закрытых систем подачи нагретой и охлажденной воды от чрезмерного давления.</p> <p>Назначение</p> <ul style="list-style-type: none"> • Предохранительный клапан предназначен для использования в закрытых системах теплоснабжения и охлаждения. (макс. содержание гликоля – 50%). • Используйте клапан только в сухом и не подверженном морозу месте. • Мин./Макс. температура системы: -10 °C/+120 °C. <p>Безопасность</p> <p>Проверьте соответствие значений максимальной мощности и рабочего давления, указанных на клапане, и соответствующих параметров системы.</p> <p>Остерегайтесь пара из отверстия: вероятность ожога!</p>	<p>1. Obecné</p> <p>Pojistný ventil (A) pro ochranu před nadměrným tlakem pro uzavřené systémy vytápění a chlazení vodou.</p> <p>Použití</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pojistný ventil je určen pro použití v uzavřeném topném nebo chladicím systému. (obsah glykolu max. 50 %). • Ventil používejte pouze na suchém místě, kde nemrzne. • Min./max. teplota systému: -10 °C/+120 °C. <p>Bezpečnost</p> <p>Zkontrolujte, zda maximální výkon a otevírací tlak uvedené na ventilu odpovídají hodnotám systému.</p> <p>Dávejte pozor na páru vycházející z výpusti: riziko opaření!</p>	<p>1. Všeobecné</p> <p>Pojistný ventil (A) chrání uzatvorené rozvody teplej a studenej vody proti nadmernému tlaku.</p> <p>Použitie</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poistný ventil sa musí používať v uzavretom vykurovacom alebo chladivacom systéme. (obsah glykolu max. 50%). • Tento ventil používajte iba na suchom mieste, ktoré je chránené pred mrazom. • Min./max. teplota systému: -10 °C / +120 °C. <p>Bezpečnosť</p> <p>Skontrolujte, či sa maximálny výkon a otvárací tlak vyznačené na ventilu zhodujú s parametrami systému.</p> <p>Daňte si pozor na paru z odtokového potrubia: Nebezpečenstvo obarenia!</p>	<p>1. Általános tudnivalók</p> <p>Nyomáscsökkentő (A) szelep, amely a zárt, melegített és hűtött vizes rendszereket védi a túlzott mértékű nyomás ellen.</p> <p>Alkalmazás</p> <ul style="list-style-type: none"> • A biztonsági szelepet zárt fűtési vagy hűtési rendszerekben kell használni. (glikol max. 50%). • A biztonsági szelep kizárólag száraz és fagymentes helyen használható. • Minimális/maximális üzemi hőmérséklet: -10 °C/+120 °C. <p>Biztonság</p> <p>Ellenőrizze, hogy a biztonsági szelepen feltüntetett maximális kapacitás és nyitási nyomás megfelel-e a rendszer vonatkozó értékeinek.</p> <p>Vigyázzon a kiömlésből kiáramló gőzre: Leforrás veszélye áll fenn!</p>
<p>2. Asennus</p> <p>Seuraavat kohdat ovat tärkeitä venttiilin asiantmukaisen toiminnan ja asennuksen turvallisuden takaamiseksi.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ainoastaan valtuutetut asentajat saavat suorittaa asennuksen. Noudata paikallisia asetuksia ja yleisohjeita. • Asenna venttiili kuumavesisäiliön (E) läheisyyteen. • Asennus on suoritettava järjestelmään, joka ei ole paineen alaisena. • Venttiili voidaan sovittaa paikalleen vasta kun putket on hoidettu kunnolla ja paineoke on suoritettu. • Asenna venttiili järjestelmään käyttämällä mutterin sopivaa työkalua. • Venttiilin läheisyydessä ei saa suorittaa hitsauksia tai juotoksia. • Kiinnitä huomiota nuolella ilmoitettuun virtaussuuntaan. • Älä sijoita suulihanaa lämmityskattilan (E) ja venttiilin (A) väliin. • Tulo- ja lähtöputkien läpimitä ei saa olla pienempi kuin venttiilin tulo- ja lähtöläitännät. • Varmista että venttiilin ulospuhallauskoko on esteetön (esim Flamco näkösuupilo asennettu-) (F) ja tyhjennysputki kytketty. • Älä koskaan asenna venttiiliä siten, että tulo tai lähtö osoittaa ylöspäin (G-H). 	<p>2. Montering</p> <p>Følgende punkter er vigtige for at sikre korrekt drift af ventilen og installationens sikkerhed.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Monteringen må kun udføres af uddannede personer. Overhold den lokale lovgivning og bestemmelser. • Montér ventilen tæt på beholderen (E). • Foretag monteringen på et system, som er trykfrit. • Montér først ventilen, når rørene er gennemskyllet grundigt og tryktestet. • Montér ventilen på installationen med en korrekt nøgle, der passer til møtrikken (C). • Svejs eller lod ikke i nærheden af ventilen. • Bemærk pilen, som angiver gennemløbsretningen. • Placer ikke en stophane mellem beholderen (E) og ventilen (A). • Diameteren på ind- og udløbsrør må ikke være mindre end ventilens ind- og udløbs-tilslutninger. • Kontrollér, at der er fri udløbsgennemstrømning (montering med stophane) med et fald og slutted direkte til ventilludgangen (f.eks. Flamco udløbsstragt (F)). • Installer aldrig ventilen med indløb og udløb pegende opad (G-H). 	<p>2. Montaż</p> <p>Przestrzeganie poniższych wytycznych jest niezbędne w celu zapewnienia prawidłowego działania zaworu i bezpieczeństwa instalacji.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Montaż instalacji powinien być dokonywany wyłącznie przez wykwalifikowany personel. Przestrzegaj lokalnych przepisów i wytycznych. • Zamontować zawór w pobliżu kotła (E). • Montażu należy dokonać w instalacji pozabawionej ciśnienia. • Montaż zaworu może nastąpić dopiero po dokładnym przepłukaniu przewodów i dokonaniu próby ciśnieniowej. • Zamontować zawór w instalacji, używając w tym celu odpowiedniego klucza dopasowanego do sześciokątnej części korpusu (C). • Spawanie lub lutowanie w pobliżu zaworu jest zabronione. • Zwrócić uwagę na zgodność ze strzałką wskazującą kierunek przepływu. • Pomijając kotłem (E) a zaworem (A) nie umieszczać elementu blokującego, przykładem mogą być odcinające. • Średnica przewodów dopływowych i odpływowych nie powinna być mniejsza niż średnica króćców wlotowego i wylotowego zaworu. • Upewnnić się, że odpływ nie jest niczym blokowany (brak zawierań), jest ułożony ze spadkiem i bezpośrednio podłączony do otworu wylotowego z zapewnieniem połączenia z atmosferą i bezpiecznym odprowadzeniem całości cieczy i par (np. lejek Flamco (F)). • Nigdy nie montować zaworu z króćcem wlotowym lub wylotowym skierowanym ku górze (G-H). 	<p>2. Установка</p> <p>Для обеспечения корректной работы клапана и безопасности установки необходимо соблюдение следующих условий.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выполнение монтажа допускается только квалифицированным персоналом. Соблюдать действующие местные законодательные нормы и указания. • Клапан устанавливается как можно ближе к котлу (E). • При выполнении монтажных работ система не должна находиться под давлением. • Ввод клапана в эксплуатацию допускается только после промывки труб и проверочной подачи давления. • При установке клапана используйте соответствующий гаечный ключ (C). • Не проводите сварочных или паяльных работ вблизи клапана. • Обратите внимание на направление потока, обозначенное стрелкой на клапане. • Между бойлером (E) и клапаном (A) не должно быть никаких кранов и другого перекрывающего оборудования. • Диаметр входной и выходной труб не должен быть меньше входного и выходного патрубков клапана. • Убедитесь, что к выводу клапана напрямую (без промежуточных кранов и перекрывающего оборудования) подключено устройство для оттока воды (например, сливное устройство Flamco (F)). • Ни при каких обстоятельствах не устанавливайте клапан входным или выходным патрубком вверх (G-H). 	<p>2. Instalace</p> <p>Pro zajištění správného fungování ventilu a bezpečnost instalace je důležité dbát na následující body.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instalaci smí provádět pouze kvalifikovaný personál. Je nutné dodržovat všechny místní předpisy a směrnice. • Instalaci provádějte na systému, který není pod tlakem. • Ventil montujte až poté, co bylo potrubí řádně pročištěno a zbaveno tlaku. • Ventil namontujte na instalaci za použití správného klíče vhodného pro tuto matici (C). • V blízkosti ventilu nesvářejte, ani nepájejte. • Věnujte pozornost šípce, která označuje směr toku. • Mezi kotl (E) a ventil (A) neumísťujte přerušovač. • Průměr vstupního a výstupního potrubí nesmí být menší než vstupní a výstupní přípojky na ventilu. • Zajistíte, abyste výstup z ventilu vybavili volným výtokovým otvorem (instalace s přerušovačem) se spádovým výtokem (např. nálevka (F) od společnosti Flamco). • Nikdy nemontujte ventil tak, aby vstup nebo výstup směřovaly nahoru (G-H). 	<p>2. Montáž</p> <p>Následující body sú důležité pre správnu funkciu ventilu a bezpečnosť zariadenia.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Montáž musí vykonať iba kvalifikovaný personál. Dodržujte miestnu legislatívu a smernice. • Ventil namontujte blízko kotla (E). • Montáž vykonávajte v systéme, ktorý nie je pod tlakom. • Ventil namontujte iba vtedy, keď sú rúry dôkladne prepláchnuté a vykonaná je tlaková skúška za studena. • Ventil namontujte na zariadenie pomocou správneho kľúča na matice (C). • V blízkosti ventilu nezvárajte ani nespájajte. • Dávajte pozor na šípku, ktorá označuje smer prúdenia. • Medzi kotol (E) a ventil (A) neumísťujte uzatvárací kohút. • Priemer prírodného a odtokového potrubia nesmie byť menší, ako vstupné a výstupné prípojky na ventilu. • K výstupu ventilu musí byť priamo pripojený voľný odtokový otvor (montáž s prerušovačom) so sklonom (napríklad levík (F) Flamco). • Ventil nikdy nemontujte so vstupom alebo výstupom smerom nahor (G-H). 	<p>2. Beszerelés</p> <p>A következő pontok a biztonsági szelep helyes működésének a biztosítása, valamint a biztonságos beszerelés érdekében fontosak.</p> <ul style="list-style-type: none"> • A beszerelést csak képzett szakember végezheti. Tartsa be a helyi előírásokat és útmutatásokat. • A szelepet a kazán (E) közelében helyezze el. • A beszerelést ne nyomás alatt lévő rendszeren végezze. • A biztonsági szelep beszerése előtt a csővezeték alaposan át kell öblíteni, és a hideg vizes nyomáspróbát el kell végezni. • Biztonságosan szabad kiáramláshoz lehetőséget kell biztosítani a csavarhoz (C) alkalmas, megfelelő csavarukocsal. • A biztonsági szelep környezetében hegesztést vagy forrasztást ne végezzen. • Figyeljen az áramlásiirányt mutató nyílra. • Ne szereljen előzárócsapot a kazán (E) és a szelep (A) közé. • A bemeneti és kimeneti vezetékek átmérője ne legyen kisebb, mint a biztonsági szelepen lévő bemeneti és kimeneti csatlakozások mérete. • Biztonságosan a szabad kiáramláshoz lehetőséget (áramlás megszakító beszereléssel) lejtéssel kell hozni az közvetlenül csatlakozó biztonsági szelep kimenetéhez (pl. Flamco beömlőtölcsér (F)). • Soha ne szerelje a biztonsági szelepet a bemeneti vagy kimeneti porttal (G-H) felfelé.
<p>3. Ylläpito ja huolto</p> <p>Tärkeistä kerran vuodessa silmäämääräisesti, että venttiilissä ei näy merkkejä vuodoista. Venttiilin avaaminen ja huuhteleminen ratkaise usein vuotojälentä. Jos mitään vuotoa ei löydy, venttiiliä ei ole tarpeen avata.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Määräaikaistarkastuksen aikana (esim. kerran neljässä vuodessa) venttiilin tulppaa tulee kiertää ja avata venttiiliä toiminnan tarkastamiseksi. • Jos vuoto jatkuu venttiilin avaamisen ja huuhteleminen jälkeen, on venttiili vaihdettava. • Prescor-venttiili on turvallisustuote. Tästä syystä suosittellemme sen vaihtamista vähintään 10 vuoden välein. • Jos venttiili puhaltaa höyryä säännöllisesti käytön aikana, ota yhteyttä asennusalan ammattilaiseen. 	<p>3. Vedligeholdelse og service</p> <p>Efterse ventilen visuelt for tegn på lækager eng gang om året. Aktivierung af ventilen og en grundig gennemskylning af den vil ofte fjerne eventuelle lækager. Hvis der ikke findes lækager, er det ikke nødvendigt at aktivere ventilen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Under et periodisk eftersyn (f.eks. hvert fjerde år) skal ventilen aktivere for at kontrollere dens funktionalitet. • Såfremt lækagen vedvarer efter aktivering af ventilen og gennemskylning af den, skal ventilen udskiftes. • Ventilen er et sikkerhedsprodukt. Vi anbefaler derfor, at den som minimum udskiftes hvert 10. år. • Hvis ventilen jævnligt udlæser damp under drift, skal en fagmand konsulteres. 	<p>3. Konserwacja i serwis</p> <p>Raz w roku dokonaj oględzin zaworu pod kątem oznak nieszczelności. Umieszczenie grzybka zaworu i dokładne jego przepłukanie w większości przypadków rozwiąże problem nieszczelności. W przypadku braku stwierdzenia jakichkolwiek nieszczelności nie ma potrzeby użyczenia grzybka zaworu.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grzybek zaworu powinien być natomiast uszonyz w trakcie rutynowych kontroli (np. raz na 4 lata) w celu sprawdzenia jego działania. • Jeśli pomimo umieszczenia grzybka zaworu i przepłukania zaworu nieszczelność jest cały czas obserwowana, zawór należy wymienić. • Zawór jest produktem zapewniającym bezpieczeństwo. Dlatego zalecamy jego wymianę przynajmniej co 10 lat. • Jeśli w trakcie działania występują regularne wyciechy z zaworu, należy zwrócić się do profesjonalnego instalatora. 	<p>3. Техническое обслуживание</p> <p>Ежегодно выполняйте визуальный осмотр клапана на предмет утечек. Зачастую от утечек можно избавиться простым открытием клапана и тщательной его промывкой. При отсутствии утечек открывать клапан не обязательно.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Во время периодического осмотра (например, один раз в четыре года) необходимо будет открыть клапан для проверки его работоспособности. • Если после открывания и промывки клапана утечки не устраняются, потребуется его замена. • Клапан является устройством для обеспечения безопасной работы системы. Поэтому рекомендуется заменять его каждые 10 лет вне зависимости от состояния. • Если клапан регулярно стучит воздух во время использования, проконсультируйтесь со специалистом по монтажу. 	<p>3. Údržba a servis</p> <p>Jednou za rok zkontrolujte vizuálně u ventilu výskyt netěsnosti. Často lze netěsnost vyřešit zdvihnutím ventilu a důkladným propláchnutím. Pokud žádné netěsnosti neshledáte, není nutné ventil zdvihnout.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Během pravidelné kontroly (např. jednou za čtyři roky) je nutné ventil zdvihnout a zkontrolovat tak jeho funkčnost. • Pokud k úniku dochází i po zdvihnutí ventilu a propláchnutí, je nutné ventil vyměnit. • Ventil je bezpečnostní produkt. Proto doporučujeme jeho výměnu alespoň jednou za deset let. • Pokud z ventilu během používání pravidelně odchází pára, poraďte se s odborníkem na instalaci. 	<p>3. Údržba a servis</p> <p>Raz za rok vizuálne skontrolujte ventil, či nenesie známky netesnosti. Zdvihnutie sedla ventila otáčaním ručného kolieska a jeho dôkladné prepláchnutie často vynesí všetky netesnosti. Ak sa nezistia žiadna netesnosť, nie je potrebné zdvihnúť kuželik ventila otáčaním ručného kolieska.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Počas pravidelnej kontroly (napríklad raz za štyri roky) by sa malo zdvihnúť sedlo ventila otáčaním ručného kolieska, aby sa mohlo skontrolovať jeho fungovanie. • Ak sa po zdvihnúť sedla ventila otáčaním ručného kolieska a jeho prepláchnutí unikanie nezastaví, ventil sa musí vymeniť. • Ventil je bezpečnostný výrobok. Preto odporúčame, aby sa vymenil aspoň raz za 10 rokov. • Ak z ventilu počas prevádzky pravidelne uniká para, obráťte sa na odborníka. 	<p>3. Karbantartás és szerviz</p> <p>A biztonsági szelepen évente egyszer vizsgálja a szivárgás nyomait. A szelepfedél megemlése és alapos átöblítése gyakran megoldja a szivárgás problémáját. Ha nem talál szivárgást, nem szükséges megemlíni a szelepfedél.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Az időszaki vizsgálatkor (pl. négyévente) a szelepfedél megemlést és átöblítést követően sem szűnik meg, a biztonsági szelepet ki kell cserélni. • A szelep biztonsági eszköz. Ezért javasolt annak legalább 10 évenként való cseréje. • Ha biztonsági szelep rendszeresen gőzt enged használat közben, forduljon szakemberhez.
<p>4. Irrotus</p> <p>Poista järjestelmästä paine. Palovamavaara! Järjestelmästä saattaa virrata ulos kuumaa vettä. Poista venttiili.</p> <p>Ympäristö</p> <p>Suorita venttiilin hävittäminen paikallisten määräysten mukaisesti. Painelaitedirektiivin 97/23/EC mukaisesti.</p>	<p>4. Afmontering</p> <p>Tag trykket af systemet. Der er risiko for skoldning! Varmt vand kan flyde ud af systemet. Fjern ventilen.</p> <p>Miljø</p> <p>Overhold lokale regler ved bortskaffelse af ventilen.</p> <p>I henhold til direktivet for trykberøende udstyr 97/23/EF.</p>	<p>4. Demontaż</p> <p>Instalacje pozbawić ciśnienia. Istnieje ryzyko poparzenia! Z instalacji może wypłynąć gorąca woda. Zdemontować zawór.</p> <p>Ochrona środowiska</p> <p>Dokonaj utylizacji zaworu, przestrzegając lokalnych przepisów.</p> <p>Zgodność z Dyrektywą 97/23/EC Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie zbliżenia ustawodawstw państw członkowskich dotyczących urządzeń ciśnieniowych.</p>	<p>4. Демонтаж</p> <p>Сравните давление в системе до нуля. Вероятность получения ожогов! Вода в системе может быть горячей. Выполните демонтаж клапана.</p> <p>Окружающая среда</p> <p>При утилизации клапана соблюдайте действующее законодательство.</p> <p>В соответствии с директивами по оборудованию, работающему под давлением (97/23/EC).</p>	<p>4. Demontáž</p> <p>Vypusťte ze systému tlak. Pozor na riziko opaření! Ze systému může vytekat horká voda. Ventil odstraňte.</p> <p>Životní prostředí</p> <p>Při likvidaci ventilu postupujte v souladu s místními zákony.</p> <p>V souladu se směrnicemi týkajícími se tlakových zařízení č. 97/23/ES.</p>	<p>4. Demontáž</p> <p>Systém odtlakujte. Nebezpečenstvo obarenia! Zo systému môže vytekať horúca voda. Ventil odmontujte.</p> <p>Životné prostredie</p> <p>Pri likvidácii ventilu dodržiavajte miestne predpisy.</p> <p>Podľa smernice č. 97/23/EG pre tlakové zariadenia.</p>	<p>4. Leszerelés</p> <p>Szűntesse meg a rendszer nyomását. Leforrás veszélye áll fenn! A rendszerből forró víz áramolhat ki. Szerelje le a biztonsági szelepet.</p> <p>Környezetvédelem</p> <p>A szelep hulladékként való elhelyezése esetén tartsa be a helyi jogszabályi előírásokat.</p> <p>A nyomástartó berendezésekre vonatkozó 97/23/EC irányelv szerint.</p>